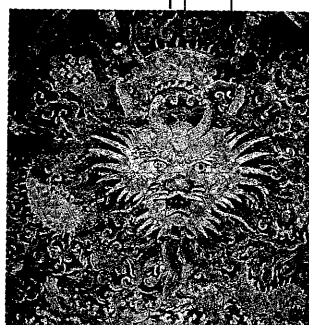




臺語辭典知多少？

歷來閩南語辭書簡介(下)

洪惟仁 · 中央研究院史語所助理研究員

四、注音符號類

戰

後國民政府取代日本臺灣總督府的地位領有臺灣，積極推行國語，組成「臺灣國語推行委員會」，其

「國語運動綱領」第一條規定：「實行臺語復原，從方言比較學習國語」，

第六條規定：「研究詞類對照，充實語文內容，建設新生國語。」此種具

語學教學法性質的進步的語言教學法

後來雖然沒有實施，但國語推行委員

會卻據此綱領，委由朱兆祥設計了一

套「臺語方音符號」，並出版了兩本簡

單的詞彙集，以後有沿用其符號者、

有另創新符號者，茲略舉重要作品如

下：

國臺字音對照錄

一九四六年臺灣國語推行委員會編

印。

國臺通用語彙

一九五二年臺北國語日報社出版。

臺灣國語推行委員會編。全書四五百頁。雙語對照，無釋義。

常用名詞彙編

一九六二年臺灣省政府秘書處編

印。

戰後官方所編印的臺語字典僅此三種，無論質、量都比不上日據時代日

人所編最小的一部字典。

國語閩南語對照常用詞典

一九六九年臺北正中書局出版，蔡

培火編。正文一一一九頁，戰後所出

版口語詞彙最豐富的臺語辭典。閩南

語華語詞彙對照。用ㄅㄆㄇ改造的注

音符號注音，但和朱兆祥氏大不相

同。蔡氏在日政時代積極推行教會羅

馬字，但以政治限制而不得推廣，戰

後又因政治限制，只能採用ㄅㄆㄇ，

但他的符號採用ㄅㄆㄇ，拼音方法卻

採用教會羅馬字的精神。本字典參考

日據時代豐富的資料編成，內容豐

富，解釋精確，至今仍為最優秀的臺

華辭典。

綜合閩南語基本字典

一九八五年文史哲出版社出版。吳

守禮編。手寫稿影印。全典共一〇〇

○頁。大抵採朱兆祥式臺語方音符號注音。漳泉廈方音並收。詞素典，注釋簡單，特點蒐集各種異體字，選擇其認為適用者，無適用字自創新字。

閩南語集韻詞彙（首卷）

一九九一年季準出版社出版，蔡順來編。正文只有一〇三頁的小詞素集。後附音韻、音符說明。音符採ㄅㄆㄇ，由朱兆祥式，依十五音觀念加以簡化。

國音、閩南音對照字典

一九九一年季準出版社出版，蔡順來編。正文一六四頁的單字華語、臺語讀音對照表。後附語音例詞，收白話音。

以上七種為筆者所見已正式出版之注音符號類字典。至於民間所編未正式出版的字典甚多，不遑一一介紹。這類字典多半是私人所編的小型字典，只有楊青矗所編排印中的華臺對照詞典較大型。

以上依標音方式將已出版的臺語字辭典介紹如上。現在介紹一本多種注音方式的對照字典。

中國閩南廈門音字典

一九八〇年徐金松編印。自費出版。正文二四七頁的臺語注音方案、教會羅馬字、假名式注音、反切四種注音對照同音字表，無釋義，無例辭。前附二五八頁部首檢字表，後附四十五頁的總音表、各種音符的索引。

五、語典類

以上依標音方式將閩南語重要字辭典分為四類。以下以語典類為一類略作介紹。所謂語典指諺語、慣用語，

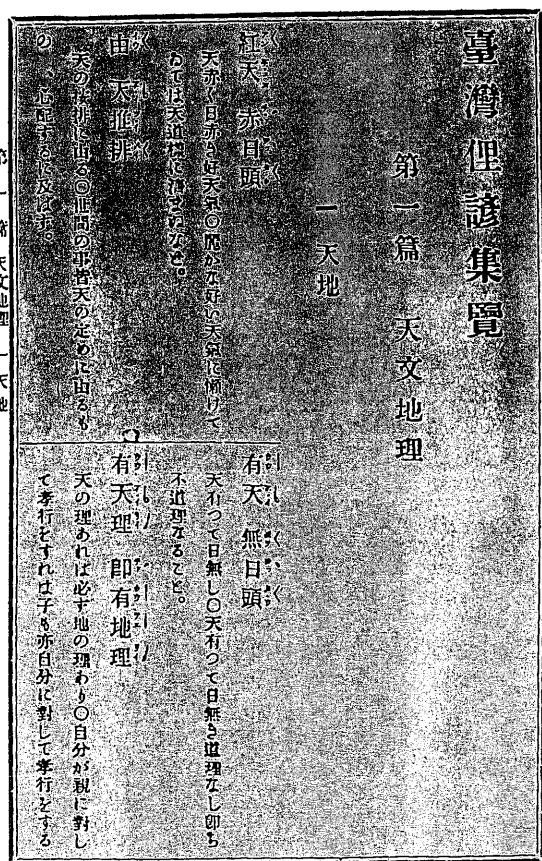
或專業用語之類成句語料的辭書。

日臺俚諺詳解

一九一三年臺南地方法院檢察局內臺灣語研究會發行，片崗巖著。著者為法院通譯，利用餘暇編為本書，共二九五頁，收臺灣俚諺二千餘句，臺日語對譯。本書又收入著者《臺灣風俗誌》（一九二二年）第八集。假名注音、錯誤甚多，又不標聲調，解釋亦不甚正確。著作態度不夠嚴謹。

臺灣俚諺集覽

一九一四年臺灣總督府發行，平澤



第一篇 天文地理 一 天地

平七主編。全書八四六頁，正文六二〇頁。收漳泉俚諺成語四千三百餘條，分爲十六類，施以日文解釋。後附假名索引。總督府所編唯一俚諺典。質量均佳，編輯態度嚴謹，是歷來最好的一部俚諺典。

日臺俚諺 日日之修養

一九三六年熊谷良正編印。個人出版。編者爲臺北州巡查部長，另編有《臺灣語之研究》（一九三二年）是一部大部頭的臺語教科書。本書蒐集日臺相近的俚諺，分爲三六五類編入三六五日之中，每日選擇一個主題介紹日臺相關俚諺，兼及相關歌謠、詩、民俗等，編法活潑，足以引發互學臺日語俚諺、文化之興趣。

雅言

一九五八年海東山房刊行，連橫著。一九六三年臺灣銀行、一九八七年金楓出版社重刊。一一五頁的小書，輯三〇四則有關俚語、民俗雜談。

臺灣諺語

一九七五年臺灣英文出版社出版，吳瀛濤編。所收俚諺、格言、歌謠極多，可惜不注音，漢字用法亦不講究，頗難讀。

臺灣諺語詮篇

一九七八年高雄大舞臺書苑出版社出版，周榮杰編。據自序云全書共百萬字，先出版第一冊《人的一生活》。本冊書正文五〇一頁，分《人的一生活》、《家族生活》、《家教》、《教訓》、《七情》、《語言生活》、《境遇》、《經驗》、《滿足與知足》、《應變之道》等十類，每類又依意義加以細分。內容豐富，惜不注音，初學者不易入門。

臺灣禮俗語典

一九八五年自立晚報出版，洪惟仁著。初版三五六頁，一九九〇年增訂爲四〇三頁。收生命禮俗相關用語，如禮名、禮器名、慣用禮儀用語、相關諺語，約四千條。依人生成長、婚、喪禮俗順序排比編纂，是第一部可閱讀的臺灣文化語典。逐字以羅馬字注音，所用漢字極考究，卷末附《字考索引》、《諺語索引》、《補正篇》。

鹿港諺語詮釋

一九八五年鹿港文教基金會出版，李繼賢著。正文一〇九頁，收鹿港諺語一百條，皆作者聽聞，加以詳記。

臺灣諺語淺釋

一九八七年臺北時報文化出版社出

版，莊永明著。系列諺集，逐年出書，每本一百多頁，初版《臺灣金言玉語》、《臺灣警世良言》。每條俚諺作一短文闡發意義。

臺語的智慧

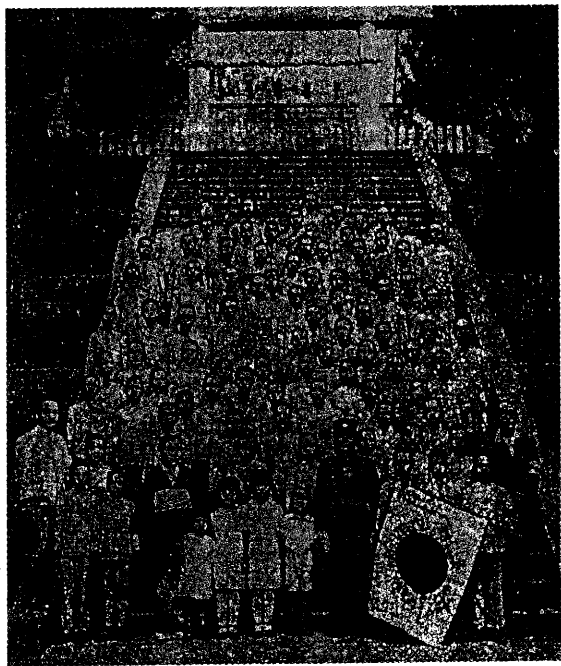
一九八七年李赫編著。初集自費出版，二集由稻田出版社出版。此後每年出版一集。每條俚諺做一篇短文。作者用意在闡發臺語之智慧，做爲一種人生小品，故於讀音、方言、用字皆認爲不必考究。

臺灣哲諺典

一九九二年前衛出版社出版，洪惟仁編。編者將所蒐集近萬條所謂俚諺分爲三類：格言、俗諺、哲諺。所謂哲諺指具有敏銳觀察力、富含人生哲理的諺語，約二千餘條，分爲五十類，初輯收前五類爲五篇：《天理》、《鬼神》、《命運》、《時令》、《天候》，每篇數十條，皆詢問過老人始收入。每一篇均有專文，根據諺語探討臺灣人的思想。

蒐集或討論臺灣諺語的文章很多，但成書的大概只有以上數冊。

最後值得一提的是高雄許成章教授費十餘年工夫，編纂《臺灣漢語辭



●日本雖然殖民統治臺灣數十年，但對閩南語辭典的編纂仍不遺餘力，其中尤以總督府學務課為中心的臺語研究質量堪稱空前絕後。

《》，這一部閩南語字源詞典，許教授憑藉著臺語有音必有字的信念，逐一為閩南語尋求字源，著為本書。全書共一千萬字，用國際音標注音。已完成，校對中即將出版。此書性質無法歸入以上任何一類中，出版後將自成一類。

閩南語辭書不止以上介紹的這六十九種。依筆者所知，大小合計約一百部以上，這裡所介紹的六十九種，僅限於漳泉系閩南語已出版且經筆者目睹過的字典。至於潮州、海南島的辭

典自不在介紹之列，未出版的亦不在介紹之列。

綜上所述的閩南語辭典，以西方傳教士加上荷蘭印尼殖民地政府，及以閩南語為母語的現代學者著作的羅馬字辭典總部數最多。但若論品質之高、著作之勤、涉獵之廣，當推日政時代的日本學者。尤以總督府學務課為中心的臺語研究質量堪稱空前絕後。閩南語字典中部頭最大的《臺日大辭典》、《日臺大辭典》、《荷華文語類參》都是官方支持下的勞作。其次是教會組織的支持，比起民間個人編纂也有力得多，傳統韻書類及民間學者所編的字辭典一般質量都不高，其理在此。比較教會、荷蘭印尼殖民地政府、日本臺灣總督府、國民政府、福建廈門大學等幾個曾經致力於閩南語辭書編纂的組織，成就最大的當推日本臺灣總督府，質量俱劣的是國民政府。國民政府官方出版的臺語辭典只有三種，並且都是內容非常貧乏，印刷相當拙劣的東西，三書質量總和甚至比不上一部普通的民間學者的作品，表現了國民政府對臺灣關心的程度。

八十期更正啟事

●頁十八上欄九行、十四行，「響」應為「響」。
●頁二十四下欄末行，「梁」應為「梁」。
●頁九十五上欄七行，「墜」應為「墜」。
以上疏失，謹向讀者致歉，並感謝屏東讀者蔡木生先生指正。

《國文天地》總目錄暨分類索引公開發售

●收錄範圍：一至五卷（一至六十期），民國七十四年六月至七十九年五月。
●編輯體例：本索引共分總目錄、分類索引、作者索引三大部分，十六開本，厚達二百五十六頁，編輯謹嚴，檢索方便。
●費用：僅收工本費一百二十元。